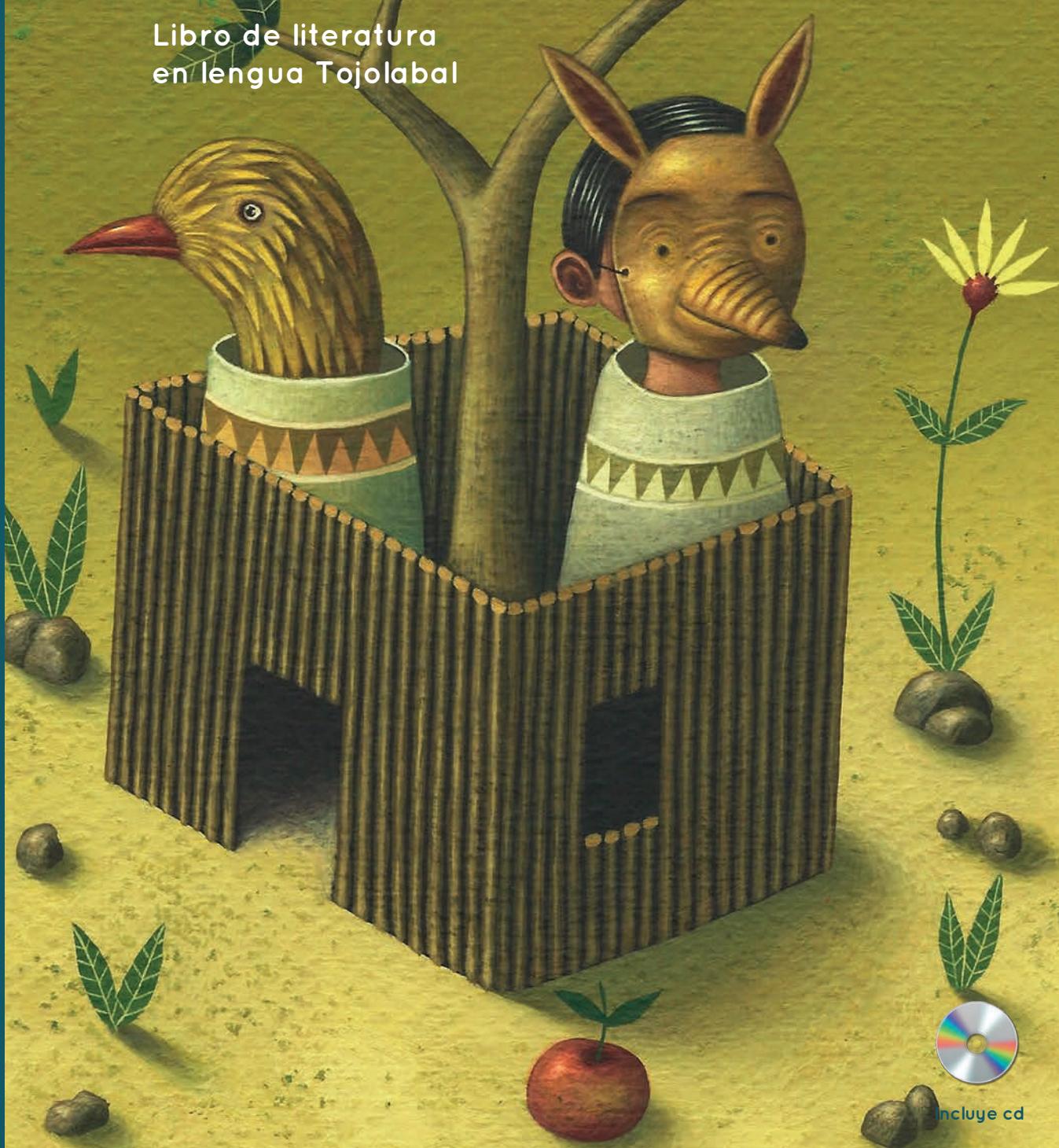


# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Tania Dinorah Recio

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al', Chiapas, editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*  
José Conrado Hernández Méndez  
Ángeles Gordillo Castaneda  
Pablo Gómez Jiménez  
Hilario Mendez Luna  
Hilario Hernández Aguilar

1<sup>a</sup> Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.  
2<sup>a</sup> Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Jasunk'a

Audio 40

Wa x-och yoj ja' mi xpoxi,  
ay yej pe mi xwa''i,  
ay yolom pe mi' winikuk  
sok mini chante'uk.

(axux)

Lokan jastal jun palpal,  
yajni wa x-ok'i wa x-ajni  
spetsanil ja winike'i' sok  
ja ixuke''i.

(kampana)

Sak jastal ju'un ja b'a  
yojoli', chak xta pe mi'  
nichimuk sok yaj sk'uxjel pe  
mi' ichuk.

(Rábano)

# Interpretación al español



pasó un ratoncito, movió el huevo con su cola, éste se cayó al suelo y al instante se quebró. Mis abuelos se pusieron a llorar, la gallina estaba cacaraqueando y les dijo:

—¡No lloren más! Pondré más huevos, nuevos y normales, para que los coman tranquilos y a gusto.

## 40. Adivinanza

Audio 142

Se mete en el agua y no se moja,  
tiene diente pero no come, tiene  
cabeza, pero no es hombre,  
tampoco es animal.  
¿Qué es?

(El ajo)

Está colgado como una jícara,  
cuando se toca corren  
todos los hombres y mujeres.  
¿Qué es?

(Campana)

Blanco por dentro como la hoja  
de cuaderno, rojo pero no es  
rosa, pica pero no es chile.

¿Qué es?

(Rábano)

## 41. El trabajo de los hombres

Audio 143

El trabajo que realizan los hombres es, según lo que conocemos, el siguiente:

Se encargan de preparar la milpa para que haya comida. Se sabe que los hombres se levantan temprano para preparar sus instrumentos de labranza, como el machete, el azadón y otros instrumentos que sirven para el trabajo en la milpa. Cuando terminan de

preparar sus herramientas, piden su alimento para ir a la milpa satisfechos. Si tienen algún animal, lo llevan para dejarlo pastar en el llano. Los trabajos que realizan los hombres son diferentes, como arar la tierra con yunta y dejar listos los surcos para sembrar maíz, frijol y verduras. Así, esperan hasta que las plantas de maíz alcancen un buen tamaño. Además, pasan a resemebrar para que crezcan parejas las plantas.

Las plantitas de maíz se desarrollan y cuando ya tienen un buen tamaño, y hay mucha maleza alrededor, los hombres empiezan a limpiar la milpa, con el fin de que crezcan más las plantas. Las fertilizan y, nuevamente, esperan unos días para comenzar la segunda limpia. Para este trabajo, le colocan tierra a las matas de maíz con el fin de que no se caigan cuando pase el viento. Esperan también a que se afiancen las mazorcas y luego viene la doblada. Esperan otros días para que se sequen bien las plantas. Posteriormente, empiezan a tapiscar y cargan en la espalda con una red, otras veces con animales o con la carreta que jala la yunta. De esta forma, llevan el maíz hasta en la casa y lo guardan en la troje. Con el doblador, juntan las mazorcas que quedan. Por último, esperan a que seque la maleza y, luego, comienzan a limpiar con machete. Una vez seco, queman el rastrojo.

De esta manera, se ha informado lo mínimo que se debe saber sobre el trabajo que realiza el hombre.

## 42. Frases de advertencia

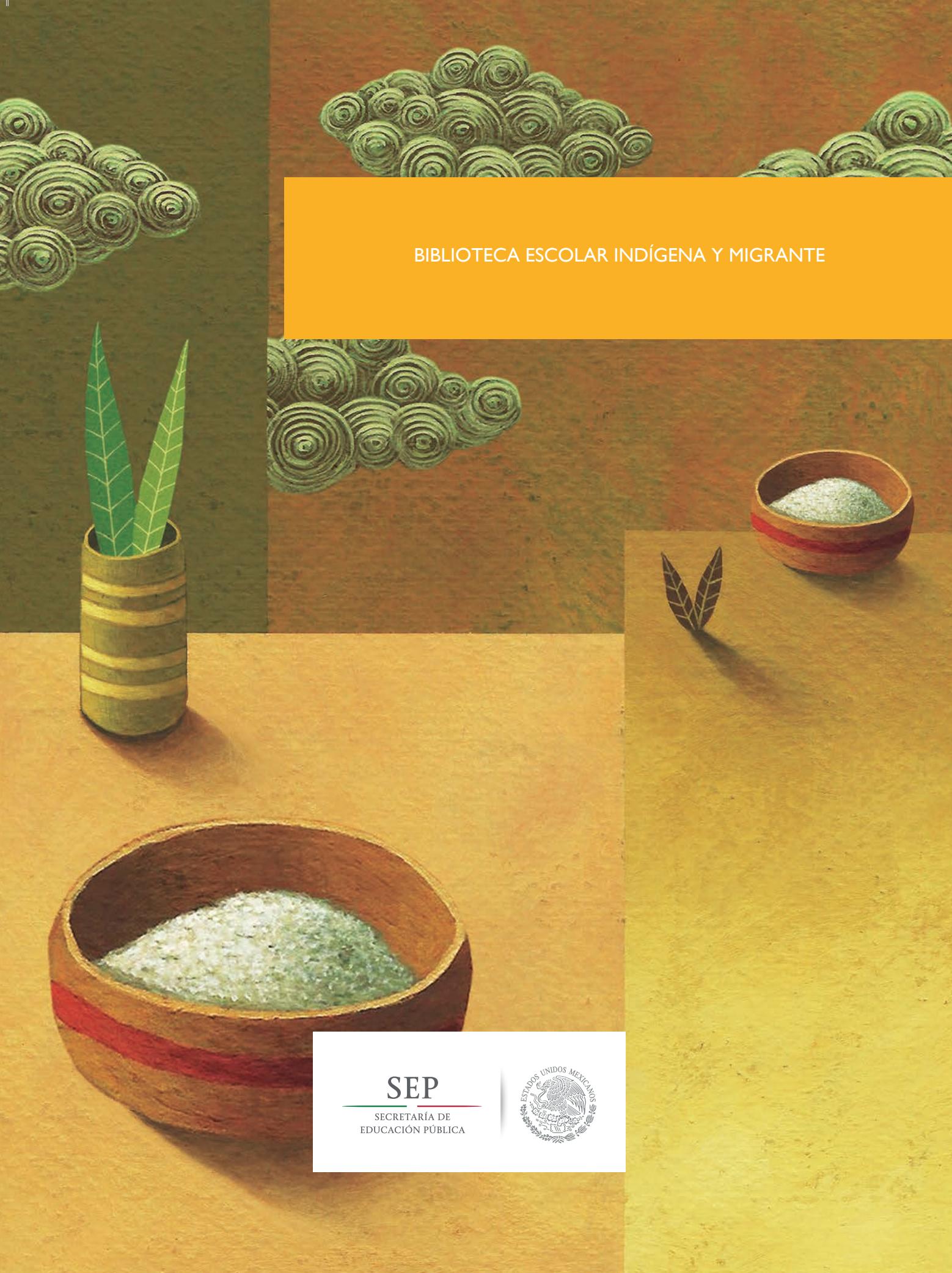
Audio 144

No comas en la cama. Si no, te saldrán granos.

No comas parado. Si no, estarás muy flaco.

Si estas comiendo chile, no platiques porque, si lo haces, te ahogarás.

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



## BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

